

Copies available from Tiedekirja ([www.tiedekirja.fi](http://www.tiedekirja.fi)) at 34 euros

“HARD IT IS TO STIR MY TONGUE”



“HARD IT IS  
TO STIR MY  
TONGUE”

Raiding the Otherworld  
for the Elixir of Poetry

Clive Tolley

Helsinki 2019

SUOMALAINEN TIEDEAKATEMIA  
ACADEMIA SCIENTIARUM FENNICA

Folklore Fellows' Communications is part of the publishing cooperation  
between the Finnish Academy of Science and Letters and  
the Finnish Society of Sciences and Letters

Copyright © 2019 by  
Academia Scientiarum Fennica  
and the author

ISBN 978-951-41-1140-2  
ISSN-L 0014-5815  
ISSN 0014-5815

Cover design by Clive Tolley  
Typeset by Word and Page, Chester, UK

Tallinn 2019  
Tallinna Raamatutrükikoda

# CONTENTS

List of Illustrations	viii
Note on the front-cover illustration	ix
Preface and Acknowledgements	xi
Prolegomena	xiii
1. Introduction	
<i>The Poet's Craft</i>	1
2. Scandinavia	
<i>Óðinn's Booty</i>	5
3. Wales	
<i>The Cauldron of Poetry</i>	57
4. Ireland	
<i>The Spring of Knowledge</i>	105
5. Northumbria	
<i>The Kenotic Inversion of Tradition</i>	123
6. Greece	
<i>The Metaleptic Otherworld</i>	155
7. Finland-Karelia	
<i>The Chest of Words</i>	175
8. Siberia	
<i>Making the Irreal Real</i>	199
9. England of the Romantics	
<i>Wresting the Evanescent from Oblivion</i>	219
10. Conclusion	235
REFERENCES	241
BIBLIOGRAPHY	247
INDEX	263

## ILLUSTRATIONS

*Illustrations are reproduced by courtesy of the copyright holders: Fig. 4 (Bruce Rimell); Fig. 13 (Archäologisches Landesmuseum, Baden-Württemberg); Fig. 17 (Finnish Heritage Agency); Fig. 18 (Antti Huttunen, Retkipaikka.fi); Fig. 19 (Juha Pentikäinen). Figs. 1–3, 5–11, 14–16, 22 are diagrammatic representations by the author; Fig. 12 is photographed by the author.*

1. Tjängvide stone, Gotland: possibly a welcome to Valhöll	16
2. Stora Hammars III stone, Gotland: possibly Óðinn bringing the mead	17
3. Vallstena, Gotland: harness mount	42
4. Taliesin, as imagined by the modern artist Bruce Rimell	59
5. The Tintignac carnyx (restored)	100
6. The Puy-de-Dôme vase design	101
7. The Battersea shield	102
8. The Desborough mirror	103
9. A panel from the Gundestrup cauldron: goddess with cauldron	104
10. Kirk Andreas cross: Sigurðr sucking his thumb	114
11. Bracteate, Lellinge Kohave: the hero sucking his thumb	116
12. A Germanic lyre (modern reconstruction)	129
13. Designs on the sixth-century lyre from Trossingen, Germany	130
14. The Franks Casket: Völundr and the Magi	144–5
15. Caeretan hydria: Hermes and Apollo	158
16. Attic red-figure ware: Apollo flying a swan	171
17. Teppana Jänis playing the <i>kantele</i>	180
18. Rock formation at Lämpisylöksy, eastern Finland	185
19. The Khanty shaman Ivan Stepanovich Sopochin	200
20. Selkup shamanic drums	205
21. Xanadu, as imagined by Patten Wilson	218
22. A dragon's head, excavated from Shangdu (Xanadu)	221

Front cover. *The Bard*, by John Martin, c. 1817

Back cover. *Except Seven*, by Bruce Rimell, 2013,  
evoking the Welsh poem *Preideu Annwfn*